

ФИЛОЛОГИЯ

УДК 347.78.034

РУССКО-ПЕРСИДСКИЙ УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ ФАЗОВОЙ ПАРАДИГМАТИКИ РУССКИХ ГЛАГОЛОВ

А. К. Голандам

Гилянский государственный университет, г. Решт, Иран

THE RUSSIAN-PERSIAN EDUCATIONAL DICTIONARY OF PHASE PARADIGMATICS OF RUSSIAN VERBS

A. K.Golandam

University of Guilan, Resht, Iran

Summary. In article it is told the new Russian-Persian dictionary which gives fuller information on grammatical forms of Russian verbs.

Keywords: Russian, Persian language, a verb, a dictionary.

В персидском языке по сравнению с русским языком очень мало глагольных приставок, и они не столь значительно изменяют лексическую семантику глаголов, к которым они присоединяются. В персидском языке есть два префикса, выражающих аспектуальное значение. Префикс *mi-*, придающий глагольной форме значение длительности, многократности, присоединяется к следующим глагольным формам: настояще-будущее время изъявительного наклонения; прошедшее длительное время изъявительного наклонения; длительный perfect изъявительного наклонения. Префикс *be-*, напротив, обозначает однократность, завершённость, и может употребляться в формах настояще-будущего времени сослагательного наклонения. Таким образом, передавать глагольные приставки русского языка посредством приставок в персидском языке на персидский очень трудно. Сегодня не существует двухязычных русско-персидских словарей, которые могли бы передавать все грамматические и семантические аспекты глаголов русского языка на персидский язык. Отсутствие таких учебных словарей создаёт для иранских студентов многочисленные трудности при обучении глагольных приставок и категории вида русского языка.

Целью настоящей статьи является презентация проекта одного из таких новых словарей – «Русско-персидского учебного словаря фазовой парадигматики русских глаголов». Лексикографическое описание русской глагольной лексики – насущная задача современной лингвистики. В качестве такой прогрессивной лингвистической теории в основу концепции предлагаемого нами словаря была положена теория фазовой членности глагольного процесса, выдвинутая и обоснованная О. М. Соколовым [13]. Как известно, лексикография подразделяется на теоретическую и практическую, включающую в себя создание словарей, а также накопление и хранение первичных словарных материалов [6]. Учебная лексикография – комплексная лингвометодическая дисциплина, ориентированная, прежде всего, на создание учебных словарей для лиц, изучающих русский язык как иностранный. Учебные словари могут быть двух типов: ориентированные на язык и ориентированные на пользователя. Задача учебных словарей, ориентированных на пользователя, состоит в лексикографическом представлении данных, которые зафиксированы в словарях первого типа, подготовленных с учётом конкретных особенностей нерусского читателя [10, с.34].

Разрабатываемый автором «Русско-персидский учебный словарь фазовой парадигматики русских глаголов» на данном этапе относится к словарям второго типа. Словарь построен по гнездовому принципу. Как отмечают многие лингвисты, толково-гнездовой словарь име-

ет ряд преимуществ по сравнению с алфавитным толковым словарём, особенно для иностранных учащихся. По мнению А. Н. Тихонова, теоретическая и практическая ценность гнездовых словарей определяется тем, что они отражают системные связи однокоренных слов (в нашем случае – глаголов), опираются на их семантическую взаимообусловленность [9, с.131].

Лексическую базу словаря составляют первичные беспрефиксные глаголы, которые в русском языке преимущественно являются глаголами НСВ. Фазовые парадигмы этих глаголов располагаются в алфавитном порядке. Согласно теории О. М. Соколова, в фазовую парадигму глагола входят все глаголы другого вида, находящиеся с ним в отношениях непосредственной (прямой) мотивации. Всем первичным беспрефиксным глаголам, а также фазовым парадигмам, приведённым в словаре, дается толкование на персидском языке. Ниже приводится толкование основного глагола, а затем всех остальных глаголов, включенных в парадигму, в алфавитном порядке. Например:

ВПИСТЬ (CB) – (HCB – ВПИСЫВАТЬ) 1. кого (что) во что. ندراک جرد (CB) – (HCB – ВПИСЫВАТЬ) نتشون اب. ندن اجنگ نتم رد ار يلوق لقн. B. цитату в текст. ندن اجنگ، نداداچ يي اج رد و. фамилию в список. نورد ار يلکش، دعاوq تي اعراe بt ايضايr رد. 2. что. نتشون تسيلرd ار يگداوناخ مان ندن اجنگ نديشك هرياد رد ار يىثلثm Вписаный треугольник в окружность. نديشك رگيد يلکش مرسr (ي علض دن چ) شوگ دن چ. هدش مسر.

ВЫПИСАТЬ (СВ) – (НСВ – ВЫПИСЫВАТЬ) 1. что. Выбрав из текста, списать, записать. В. نـ آـسـىـونـرـ اـيـ وـ نـ آـنـتـشـونـ وـ نـ تـمـنـورـدـ زـاـ بـلـ طـمـنـتـفـرـگـرـبـ وـ بـاخـتـنـاـ. 2. что. Написать (документ, официальную бумагу) بـ لـ يـوـحـتـ يـارـبـ (مـرـیـغـ وـ ضـبـقـ، یـاوـگـ دـنـنـامـهـ یـمـسـرـ دـنـسـ اـيـ وـ هـگـرـبـ) نـتـشـونـ. 3. кого (что). для выдачи кому-н. بـ لـ يـوـحـتـ يـارـبـ (مـرـیـغـ وـ ضـبـقـ، یـاوـگـ دـنـنـامـهـ یـمـسـرـ دـنـسـ اـيـ وـ هـگـرـبـ) نـتـشـونـ. 4. красиво выписанные строчки. قـیـقـدـ نـدرـاـکـ مـسـرـ اـيـ نـتـشـونـ. 5. кого. نـدادـ مـلـ جـمـ، مـهـانـ زـورـ شـرافـسـ. 6. кого (что). نـدادـ اـبـتـاـکـ اـرـ یـزـیـچـ نـدـاتـسـ رـفـ شـرافـسـ. بـ یـکـرـتـ زـاـ اـرـ یـزـیـچـ اـيـ یـسـکـ (чـهـوـ)ـنـ. نـدرـکـ صـخـرـمـ، نـدـزـ مـلـقـ وـ نـدـرـبـ نـورـیـبـ نـدرـکـ صـخـرـمـ نـاتـسـرـامـیـبـ زـاـ. В. из состава кого (чего)-н. В. из больницы. В. из

ВЫПИСАТЬСЯ (CB) – (HCB – ВЫПИСЫВАТЬСЯ) Выбыть
يتسرهف زا ندش نوريب (تسرهف زا) из списка (о находящихся на излечении в больнице, о проживающих где-н.).
ن دش صخرم ون دروخ طخ ناتس رامي بتسرهف زا (ن دم آن نوريب). В. из госпиталя.

ДОПИСАТЬ (СВ) – (HCB – ДОПИСЫВАТЬ) что. Кончить писать. نوشون رخاات . نوشون درب ناپاپ.

ЗАПИСТЬ (СВ) – (HСВ – ЗАПИСЫВАТЬ) 1. ندرک تشاددای (ندرک تشاددای) что. 2. ندرک طبض ار یقیسوم اي اص، هژیو یه‌اگتسد لکمک اب (что) 3. ندرک طبض ار پرسنک (кто) 4. ندرک طبض ار ماغنیتوфон (что на магнитофоне).

3. ندرک يسيون مان شريذپ يارب. 3. ندرک دراو يبويكرت رد، ندرک يسيون مان درگ هورگ دراو.

ل عف هب ج.ر. 1. ن دراک يس يون مان (CB – HCB – ЗАПИСЫВАТЬСЯ) – записаться (записываться).
ن دش ن تشنون مرگرس ح بصن ات до утра. 3. ن امز ن دراک شومارف و ن دش ن تشنون مرگرس. 2. писать.

صخش مود و لوا 1. ندش فرصم (CB – ИСПИСАТЬСЯ) – (HCB – ИСПИСЫВАТЬСЯ) ذغاک مه. Исписалась вся бумага. هجىتن رد دن دش نتشون فرص ،ندش مامت نتشون .دوش ئىمن فرص (ىزاجم (رواحم رد) ئىن عمرد). 2. دش مامت (نتشون رثارب) دادم. Карандаш исписался. دشرپ، دش هايىش تىل باق هدىنىيون. Писатель исписался. شراغن دادعتسا نديشاك دت، يى بدا دادعتسا نداد تسدزا داد ترسىز ار.

ملق وھس ،ندرک ھابتشا نتشون رد (CB – ОПИСЫВАТЬСЯ)

همان اب .(هرواحم) نداد خس اپ همان اب (CB – HCB – ОТПИСЫВАТЬСЯ)
نخش اور یسک تسد زا یراگن.

ПОДПИСАТЬ (СВ) – (НСВ – ПОДПИСЫВАТЬ) 1. ن دراک اضم‌ما что. ن دراک اضم‌ما ار هیمال‌عا. ن دراک اضم‌ما ار روت‌س‌د ریز پ. приказ. ن دراک بیوصت، ن دراک طخ مس. ن دراک مفاضا. 2. ن دراک اضم‌ما ار رارق پ. договор (заключить его). 3. ن دراک هفاضا و ن‌تشون مه رگید پ. ارب. ن دراک کرت‌شم، ن دراک هنوبآ. ن دراک کرت‌شم ممان‌زور.

ن-تشون اب ار ين امز. ن-تشون يمك (HCB - ПОПИСЫВАТЬ) . درک ن اوت یمن یراک. * ن-دن ارذگ

ПРЕДПИСАТЬ (СВ) – (HCB – ПРЕДПИСЫВАТЬ) кому что. 1. نداد روتسد. 2. نداد ار يزيچ تياعر هب روتسد. 3. نداد جورخ مکح. 4. پ. выезд (выехать). 5. پ. строгую диету. 6. ندرک نییعت ت خس و یدج میژر.

ПРИПИСАТЬ (CB) – (HCB – ПРИПИСЫВАТЬ) 1. ن.تـشـونـهـ زـابـ (что). اـرـ هـتـشـونـهـ. 2. кого-что. (نـتـشـونـ) نـدـوزـفـاـ (П. призыва-
но-
дозволено). 3. что кому-чему. (نـدـوزـفـاـ) نـدـادـ بـسـنـ يـسـكـ هـبـ (П. неудачи-
мому участку). 4. نـدـركـ طـوبـرـمـ يـسـكـ يـاهـ هـيـسـدـ هـبـ اـرـدوـخـ يـاهـتـسـكـشـ (П. стихотворение Пушкину).
نـدـادـ تـسـبـسـنـ نـيـكـشـوـبـ هـبـ اـرـرـعـشـ (Происками).

1. ندرک تبث (و 1 نع عم هب طوبرم) **ПРОПИСАТЬ (CB) – (HCB – ПРОПИСЫВАТЬ)**
 تبث پ. ندرک تبث يمسر يراتشون تروص هب يياج رد ار يسک يگدنز لحم
 кого (что).
 2. ندرک تبث سیلیپ هرادا رد ار (همان رذگ) ممانسانش. نکاس يگدنز لحم
 жильца. П. паспорт в милиции.

3. ندرک زیوجت مامح. پ. ванны. ندرک زیوجت مرب. پ. бром. ندرک زیوجت
что кому. 4. ندنارذگ شرازگ نتشون هب ار بش مه Всю ночь прописал отчет.
و دیایم ردپ نالا. Вот придет отец, он тебе пропишет за озорство.
درک دهاوخ ھیبن تتن طیش یارب اروت.

СПИСАТЬ (CB) – (HCB – СПИСЫВАТЬ 1. что. نـتـشـاـدـرـبـ تـشـوـنـورـ (نـدـرـكـ يـپـاـكـ) (نـدـرـكـ يـشـاقـنـ). 2. что. (نـدـرـكـ يـپـاـكـ) نـتـشـوـنـ رـتـفـدـ يـورـ اـرـ رـعـشـ. C. стихи в тетрадь. 3. что. نـتـشـاـدـرـبـ مـخـسـنـ وـلـبـاتـ زـاـ. C. копию с картины. 4. что. نـدـرـكـ بـلـقـتـ تـسـوـدـ زـاـ اـرـ مـلـئـسـمـ لـحـ. هـتـفـرـگـ يـعـقـ اوـ يـاهـ مـرـهـجـ زـاـ اـمـشـقـنـ. Действующие лица списаны с реальных лиц. ىـرـادـرـبـ وـگـلـ اـنـدـرـكـ بـتـسـاـ هـدـشـ.

СПИСАТЬСЯ (СВ) – (HCB – СПИСЫВАТЬСЯ) طابترا ممان اب 1. ندرک يراغن ممان 2. ندرک يراغن ممان هداوناخ اب رادييد هرابرد C. ندرک رارقرپ لنسرپ زا. C. с родными о встрече. C. ندش جراخ یتشك.

УПИСАТЬ1 (СВ) – (НСВ – УПИСЫВАТЬ) نـتـشـونـ (هـرـاـحـمـ). نـدـادـجـ وـنـتـشـونـ يـنـاـكـمـ رـدـ (نـدـادـ اـجـ مـحـفـصـ كـيـرـدـ اـرـ نـتـمـ). نـدـادـ اـجـ وـنـدـادـ اـجـ. Уـ текـстـ на~од~най~стр~ан~ице~.

Таким образом, словарь позволяет наглядно продемонстрировать сложные парадигматические отношения внутри видовой пары, а также способствует обнаружению системных связей между однокоренными глаголами, демонстрирует словообразовательную валентность исходного глагола и учит пользователя правильному употреблению приставочных глаголов СВ в русском языке. Иранские студенты могут очень легко ознакомиться с фазовой системой глаголов русского языка и правильно понять их толкование и употребление в русском языке. Словари такого типа могут способствовать повышению качества переведимых текстов с русского на персидский и с персидского на русский.

Библиографический список

1. Аверьянова Г. Н. Русские глагольные приставки. – М.: Русский язык, 2008.
 2. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина. М. И. Современный русский язык. – М., 2002.
 3. Ласкарева Е. Р. Чистая грамматика. – С.: Златоуст, 2009.
 4. Лесани Х. Новое учение русского языка. – Т., 1999.
 5. Лебедева М. Н. Карманская грамматика русского языка для иностранцев. – М.: Русский язык, 2003.
 6. Морковкин В. В. Некоторые утверждения из области теории учебной лексикографии // Русский язык и литература в общении народов мира: проблемы функционирования и преподавания. – М.: Русский язык, 1990. – С. 182–192., 2001.– № 2.– С. 130–137.
 7. Овчинникова И. К. Русско-персидский словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1965.
 8. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. – М.: РАН; Институт русского языка им. В. В. Виноградова, 2008
 9. Петров А. В. Гнездовой принцип описания композитов в учебном процессе // Филологические студии. – 2001. – № 2. – С. 130–137.
 10. Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике. – М.: Русский язык, 1978. – 192 с.
 11. Рубинчик. Ю. А. Персидско-русский словарь в двух томах. – М., 1983.
 12. Скворцова Г. Л. Употребление видов глагола в русском языке: Учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык. – М.: Русский язык, 2008.

13. Соколов О. М. Основы имплицитной морфологии русского языка. – М.: Изд-во РУДН, 1997. – 203с.
14. Эндрюс Э. Н. Русские глагольные приставки. Практикум. Продвинутый уровень. – М.: Русский язык, 2009.

ПСИХОЛОГИЯ

УДК 159.9

РАЗДЕЛЬНОПОЛОСТЬ ЧЕЛОВЕКА В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННЫХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О ПОЛОВОЙ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ

С. Ю. Девятых

Витебский государственный медицинский университет, г. Витебск, Республика
Беларусь

HETEROTHALLISM OF THE HUMAN IN THE CONTEXT
OF CONTEMPORARY CONCEPT
OF SEXUAL DIFFERENTIATION

S. Y. Devyatkh

Vitebsk State Medical University, Vitebsk, Republic of Belarus

Summary. Sexual differentiation is considered as function of interaction of organism and environment; it was found out that biological factors of sexual differentiation are complemented with social factors in postnatal ontogenesis. Herewith, heterothallism stands as first and global phenomenon of human sexuality.

Keyword: gender, sexual differentiation, sexual socialization, psychosexual development, heterothallism, sexuality.

Представители многих видов животных (и человека, в том числе) разделяются на два пола – мужской и женский; они обладают одинаковыми процессами жизнедеятельности, но дополняют друг друга при осуществлении воспроизведения потомства. Сущность полового размножения заключается в принципиальной возможности передачи зародышевой клетке генетического материала (свойств) материнского и отцовского организмов. В качестве одного из возможных объяснений преимущества наличия особей двух полов может служить гипотеза В.Г. Геодакяна, который трактует дифференциацию полов как «экономическую форму информационного контакта со средой, как специализацию по аспектам сохранения и изменения генетической информации» [8, с. 9].

В. А. Геодакян видит целесообразность наличия двух полов в их специализации по двум главным альтернативным направлениям эволюционного процесса: консервативному (сохранение свойств вида) и прогрессивному (приобретение видом новых свойств). Эти представления согласуется с данными биологов, обнаруживших более высокую генетическую обусловленность ряда морфологических и физиологических характеристик у лиц мужского пола и большую зависимость этих признаков от средовых влияний у женщин [16]. Однако распространять концепцию В.Г. Геодакяна на человеческую психику и поведение следует с максимальной осмотрительностью [10], [12].

В строгом смысле слова пол – совокупность морфологических и физиологических особенностей организма, обеспечивающих половое размножение, сущность которого сводится, в конечном счете, к оплодотворению. Процесс, в ходе которого индивид приобретает черты того или иного пола, называется половой дифференциацией. Дж. Мани [23] предложил модель биосоциальной детерминации пола, согласно которой, понятие пола оказывается многомерным и иерархичным, а правильное его развитие предполагает последовательное и